

# Traductions professionnelles : bonnes pratiques, conseils et questions cruciales



**Vous vous demandez si vous êtes à la bonne adresse chez nous pour vos projets de traduction « ordinaires » ?**

**Parfaitement.**

Avec près de 50 ans d'expérience au compteur, un réseau de centaines de traducteurs techniques et commerciaux, de nombreuses entreprises satisfaites de nos services, des institutions financières et des organismes publics qui misent sur notre expertise... nous disposons du savoir-faire et des atouts nécessaires pour prendre en charge tous vos documents, même lorsqu'ils traitent de matières techniques complexes.

Que ce soit pour la gestion de la qualité, la gestion terminologique, la traduction automatique, la postédition ou d'autres services linguistiques, vous pouvez compter sur Lexitech!

Mais où se situe la traduction dans tout le processus de gestion du contenu, de communication et de marketing?

Pour vous aider à vous y retrouver, nous avons dressé une liste de quelques idées et expériences. Dans le premier chapitre de cette brochure nous faisons un grand plongeon dans le monde de la traduction et nous passons en revue ce qu'une agence de traduction peut faire pour vous. Le second chapitre traite de la traduction de votre contenu web et de ce qu'elle implique. Enfin, nous concluons par un glossaire (eh oui, c'était plus fort que nous..).

Besoin d'informations ou d'une traduction? Nous sommes à votre entière disposition!

*L'équipe de Lexitech*

## Ce qu'une agence de traduction peut faire pour vous...



Vous avez certainement déjà dû faire traduire un document. Mais comment procédez-vous dans ce cas-là ? Vous vous chargez vous-même de la traduction ? Vous faites appel à une agence de traduction ? Si oui, à quelle sorte d'agence ? Et surtout : sur quels critères faire le meilleur choix ? Nous répondons à toutes ces questions et à bien d'autres encore.

## Six manières de traduire

Vous avez besoin d'une agence de traduction ? Les entreprises et institutions sont nombreuses à communiquer dans différentes langues. Vos clients existants et potentiels, ainsi que vos intervenants se trouvent dans différents pays et préfèrent communiquer avec vous dans leur propre langue. Sans compter que le volume de contenu ne cesse de croître. La communication ne se limite plus désormais aux manuels et brochures. Les médias sociaux nécessitent également un flux de contenu presque continu pour entretenir le lien avec votre public cible. De plus, vous n'avez d'autre choix que de faire traduire de nombreux autres documents tels que les rapports annuels, contrats, communications des ressources humaines. Votre agence de traduction est le partenaire idéal pour gérer efficacement le flux de contenu multilingue, mais il existe plusieurs façons de procéder :

### 1. Effectuer vous-même la traduction

Vous parlez une ou deux langues étrangères et vous en avez peut-être une très bonne maîtrise. Cependant, êtes-vous capable d'atteindre la qualité d'un locuteur natif et surtout, pouvez-vous le faire sans perdre de temps ? Une traduction du néerlandais vers le français ou du néerlandais vers l'anglais ? Même pour un bref e-mail, vous constaterez qu'une dernière révision par un locuteur natif s'avère nécessaire pour obtenir le bon ton. Lorsque vous rédigez vous-même un texte dans une langue qui n'est pas votre langue maternelle (souvent, en anglais), nous remarquons qu'il est préférable qu'un locuteur natif y mette la touche finale pour qu'il fasse bonne impression

et ait l'impact désiré. Comme vous pouvez le constater, les raisons de faire la traduction vous-même ne sont pas nombreuses. En effet, vous rédigez un document tout à fait valable dans votre langue maternelle, mais sa traduction ne sert pas la qualité de votre travail.

## 2. Utiliser DeepL Traducteur ou Google Traduction

DeepL Traducteur et Google Traduction sont des outils qui ont enregistré beaucoup de progrès ces dernières années. Ils font ce que l'on appelle de la traduction automatique neuronale et fonctionnent sur la base de gigantesques ensembles de données. Dans de nombreux cas, ces outils peuvent effectuer un travail de traduction considérable en très peu de temps et, soyons honnêtes, pour un très petit budget. Parfois, le résultat est très bon et parfois, il laisse à désirer. Ce **côté imprévisible** représente, jusqu'à présent, le plus gros problème de ces outils. En réalité, cette solution vous posera le même problème que si vous traduisez le texte vous-même. Vous disposerez d'une bonne base de travail, mais un professionnel devra intervenir pour la finition. Le résultat que vous visez est une traduction fiable, **pas un texte qui se rapproche** du contenu et de l'esprit du texte source, mais contient encore quelques grossières erreurs qui apparaissent de la manière la plus inattendue et aux endroits les plus imprévisibles. Enfin, gardez à l'esprit que les textes que vous traduisez à l'aide de DeepL Traducteur et Google Traduction deviennent des informations publiques. Par conséquent, prenez garde aux informations confidentielles et évitez de traduire en ligne vos contrats ou informations financières !

## 3. Confier la tâche à une connaissance

Vous voudrez peut-être faire appel à une connaissance qui est linguiste ou maîtrise parfaitement les langues désirées pour votre traduction. Pour une **tâche occasionnelle**, cela peut fonctionner, mais vous n'aurez probablement pas la chance de travailler avec un locuteur natif. Votre ami traduira dans une langue qu'il parle, mais qui n'est pas nécessairement sa langue maternelle et la qualité de la traduction pourrait en pâtir. Traduire un texte du néerlandais vers le français est dans ses cordes, mais si vous voulez aussi une traduction vers le néerlandais, votre ami devra également faire appel à un expert pour le contrôle qualité...



#### 4. Engager un traducteur indépendant

Un traducteur indépendant travaille généralement dans 1 ou 2 combinaisons de langues. Il est capable de vous fournir une bonne qualité dans une ou deux combinaisons qu'il traduit vers sa langue maternelle et seulement à partir de langues qu'il a étudiées en détail. Les traductions du néerlandais vers le français et de l'anglais vers le français en sont des exemples typiques. Par ailleurs, de nombreuses agences de traduction, dont Lexitech, exigent tout simplement que leurs traducteurs travaillent uniquement vers leur langue maternelle. A priori, la qualité de la traduction des free-lances devrait être très bonne. Leur seule limite se situe au niveau du volume qu'ils peuvent accepter et des combinaisons de langues qu'ils maîtrisent.



#### 5. Faire appel à une agence de traduction multilingue

Une agence de traduction multilingue peut vous offrir une gamme complète de services. D'une part, elle propose des services de traduction de haute qualité dans un grand nombre de langues: des traductions dans des combinaisons de langues plus connues comme français-espagnol ou hongrois-néerlandais, mais aussi des combinaisons plus « exotiques » comme néerlandais-turc ou français-chinois sont monnaie courante. D'autre part, une agence de traduction multilingue offre de nombreux autres services pour une communication professionnelle multilingue: publication assistée par ordinateur, interprétation, SEO international et multilingue. Cet ensemble complet de services permet de répondre à tous vos besoins en matière de communication multilingue. Vous ne devez pas faire appel à différentes entreprises et pouvez réduire au minimum

le nombre de relations professionnelles. Le service va encore plus loin: vous souhaitez traduire votre site Internet? Vous voulez faire traduire des contrats? Vous souhaitez traduire des textes à partir de formats peu courants ou d'anciens documents qui ne sont disponibles qu'en PDF, par exemple? Vous avez du contenu à traduire très rapidement et en grand volume comme des forums ou des tweets? Des manuels ou des modes d'emploi où la précision de la terminologie joue un rôle majeur? Vous devez faire traduire plusieurs documents de façon urgente ou vous avez besoin d'une traduction assermentée? Des traductions juridiques, techniques ou encore médicales? Votre agence de traduction a une réponse à toutes vos demandes: nous disposons de l'infrastructure adaptée, ainsi que d'une équipe spécialisée et expérimentée, en interne et avec des partenaires, pour pouvoir apporter une réponse aux besoins les plus complexes.

## 6. Votre agence de traduction et la traduction automatique

La traduction automatique est un bon exemple des services supplémentaires qu'une agence de traduction multilingue peut fournir. La traduction automatique, qu'elle soit statistique ou neuronale, fonctionne sur la base d'une vaste base de données de textes bilingues. Il s'agit de sa grande force, mais également de sa grande limite. Dès que la machine est incapable de reconnaître votre contenu, elle le traduira de façon incorrecte ou ne le traduira pas du tout. Il est alors nécessaire que votre agence de traduction puisse intervenir pour vérifier la qualité du texte traduit, corriger les erreurs ou mettre à jour le moteur de traduction pour améliorer la qualité avec le temps. En soi, il s'agit d'ajuster au mieux la technologie de traduction et de l'associer à des services professionnels, afin de livrer le produit final dans les limites du budget et dans le respect du délai convenu : une traduction précise et d'excellente qualité livrée dans le bon format. Utiliser Google Traduction n'est dès lors pas suffisant !

Le certificat ISO 18587 indique que votre agence de traduction possède les connaissances nécessaires en interne en ce qui concerne la relecture de traductions automatiques (post-édition) et qu'elle fait appel uniquement à des traducteurs professionnels dûment formés en la matière. Il s'agit d'une garantie supplémentaire que vos textes à traduire sont entre de bonnes mains.

## Choisir votre agence de traduction : à quoi faire attention ? Sept questions cruciales.

### 1. Votre agence de traduction et différents formats de fichiers

Les agences de traduction gèrent aisément différents types de fichiers. Selon le secteur dans lequel ils sont actifs ou le type de contenu à traduire, nos clients nous envoient du contenu dans différents formats. Il peut s'agir de contenu web, de documents dans Word ou InDesign, de manuels techniques dans DITA ou de vidéos qui doivent être sous-titrées dans différentes langues. Une agence de traduction est équipée pour pouvoir traiter efficacement chacun de ces formats, tant pour la lecture du texte source dans ses bases de données que pour de la livraison. Cela permet au client d'intégrer facilement le texte traduit dans son système de gestion de contenu ou, plus généralement, de recevoir des fichiers pouvant être utilisés immédiatement.

### 2. Votre agence de traduction et la gestion terminologique

La gestion terminologique est un autre exemple de service pour lequel une agence de traduction est équipée. Les traducteurs connaissent la méthodologie et savent comment extraire la terminologie d'un texte. Ils maîtrisent les outils et peuvent faire appel à des experts en la matière, si nécessaire. Vous aurez ainsi la garantie que même pour du contenu très spécialisé, la terminologie est correcte dans les différentes langues, dans votre texte source et dans la traduction.



### 3. Agence de traduction et spécialisation sectorielle

Les agences de traduction sont capables de traiter avec différents secteurs. Certaines agences se positionnent en tant qu'agence de traduction juridique, d'autres en tant qu'agence de traduction technique ou financière. Chacun de ces secteurs nécessite une spécialisation. Si une agence de traduction professionnelle propose des traductions techniques, cela doit se refléter dans sa technologie et son équipe, afin d'obtenir un résultat optimal dans les limites du budget et des délais convenus. Il s'agit souvent de contenu très varié : communication d'entreprise, informations commerciales, informations techniques, communication en matière de marketing, service clients, etc. L'agence de traduction doit être familière avec ces types de contenu et les technologies qui y sont liées. Votre agence de traduction doit disposer des capacités suffisantes pour pouvoir non seulement traduire ce contenu, mais aussi l'intégrer dans les différentes plateformes.

### 4. Votre agence de traduction et le multilinguisme

Les agences de traduction traitent bien entendu différentes langues. Traduire vers le français, le néerlandais ou l'anglais est très courant dans notre région. Il est évident qu'une agence de traduction peut s'en occuper, mais elle dispose également d'un vaste réseau pour les langues plus exotiques. Vous envisagez des exportations vers la Chine ? Certains de vos contacts ou collègues sont basés en Inde ou en Europe centrale ? Dans le monde entier, nous parlons environ 6 500 langues différentes, dont une centaine possèdent plus de dix millions de locuteurs. En réalité, une cinquantaine de langues suffisent dans le monde des affaires et une agence de traduction sérieuse s'assure d'avoir le bon réseau à portée de main : des relations existantes avec des free-lances qui ont été soigneusement évalués et sont facilement disponibles. Elle sera ainsi à même de vous apporter une solution adaptée pour une traduction vers le chinois, le thaï ou l'arabe. Votre multilinguisme est assuré !

### 5. La qualité de votre agence de traduction

La qualité d'une traduction fait souvent l'objet de discussions. Dès lors, comment définir la qualité d'une traduction et comment pouvez-vous, en tant que client, déterminer si vous allez travailler avec l'agence de traduction adaptée à vos besoins ?

#### **Votre agence de traduction certifiée**

Une agence de traduction efficace aura mis en place une procé-

dure rigoureuse. De nombreuses agences l'expriment grâce aux certifications ISO: ISO 9001 et ISO 17100 sont les certifications les plus courantes pour les agences de traduction. La première concerne la procédure dans son ensemble et sa qualité. La seconde traite des exigences qu'un traducteur doit respecter afin de fournir une qualité prévisible et constante.

Les certificats ISO ne disent pas tout, mais sont un bon moyen de se faire une première idée de l'importance qu'une agence de traduction accorde à la qualité. La qualité ne dépend pas seulement de l'absence d'erreurs dans la traduction, mais aussi et surtout du respect du délai convenu, de la façon dont les questions ou remarques sont traitées, de la façon dont l'agence de traduction gère les demandes supplémentaires et les demandes spéciales.

Néanmoins, nous ne pouvons ignorer le fait que la force de la procédure constitue la majeure partie des atouts de l'agence de traduction.

### Processus de traduction

Si vous confiez votre texte source à une agence de traduction, vous remarquerez qu'il sera tout d'abord analysé en profondeur: quelle est la langue source et la langue cible, le texte est-il technique ou plutôt rédactionnel, le public cible est-il très instruit, s'agit-il de spécialistes ou de Monsieur et Madame Tout-le-monde, existe-t-il du matériel de référence ou la mémoire de traduction est-elle déjà bien alimentée?

L'agence de traduction vous posera un certain nombre de questions pour s'assurer de traiter votre projet de la façon la plus efficace possible.

Votre agence de traduction s'appuie sur les dernières technologies en matière de mémoire de traduction, de gestion terminologique, de traduction automatique, de gestion de projet, de comptabilité et de gestion de trésorerie. L'objectif est toujours de rester le plus efficace possible pour pouvoir offrir de la qualité au prix le plus compétitif. Sur la base de cette analyse, l'agence de traduction rédigera une offre. Si elle dispose d'un solide réseau de bons traducteurs et professionnels, elle pourra vous proposer un prix compétitif et vous rassurer: la qualité du travail livré sera plus que correcte.

Normalement, au sein d'une agence de traduction, le même professionnel, project manager ou account manager, traitera toujours les dossiers d'un client spécifique. Cette méthode permet d'assurer le meilleur suivi possible de toutes les questions et demandes. Les agences de traduction mettent également à disposition leur propre logiciel ou possèdent un portail vers leur système de gestion permettant de suivre le statut des différents projets, de consulter les mémoires de traduction ou les listes terminologiques ou encore d'obtenir un aperçu des factures et des paiements.

Une bonne agence de traduction dispose d'un vaste réseau de bons traducteurs. La gestion du réseau de traducteurs est tout un art. Les agences de traduction s'assurent d'avoir des contacts dans le monde entier et d'évaluer régulièrement et suffisamment les traducteurs indépendants. Vous devez pouvoir compter sur votre agence de traduction, même pour des traductions vers des langues exotiques portant sur des sujets spécialisés. Elle ne doit pas décrocher le téléphone pour voir s'il n'y a pas quelqu'un en Chine pour traduire le mode d'emploi de votre machine au moment où vous lui en faites la demande! C'est pourquoi il est





également nécessaire de savoir quels langues et domaines de spécialisation constituent la force de votre agence de traduction. Jusqu'à nouvel ordre, rien ne remplace une procédure stable et un réseau de traducteurs spécialisés et évalués ! Le réseau d'une agence de traduction s'avère particulièrement utile dans le cas de projets multilingues, par exemple pour la traduction d'un logiciel d'apprentissage dans les 22 langues parlées au sein de l'Union européenne. Qu'il s'agisse de traduire un manuel ou des documents officiels, l'agence de traduction assume un rôle de coordination et veille à ce que tout vous soit livré correctement.

Un texte traduit ne vaut rien s'il est livré en retard. En effet, la qualité des traductions dépend aussi et surtout de la ponctualité. Généralement, les traductions font partie d'un processus plus long dans lequel le contenu est produit, adapté, approuvé, puis traduit et distribué. Ce processus implique presque sans exception de nombreux intervenants. Néanmoins, le contenu doit pouvoir être distribué au moment convenu. Les agences de traduction jouent un rôle très important dans ce processus, car leurs partenaires et free-lances travaillent généralement dans différents pays et parfois sur différents continents.

En plus de la traduction, elle effectue également un processus de contrôle. Tout d'abord, le traducteur relira son texte de A à Z à la fin de son travail, mais ensuite plusieurs autres actions sont nécessaires ou recommandées pour s'assurer du niveau de qualité convenu : dans certains cas, le texte source et la traduction sont de nouveau vérifiés par un deuxième traducteur. On parle alors de postédition ou de révision. Parfois, il suffit de vérifier le texte traduit. On parle alors de relecture. Enfin, il existe de nombreuses suites logicielles sur le marché permettant d'effectuer un contrôle qualité automatique : les résultats ne sont pas parfaits, mais dans tous les cas, ce sont des outils très utiles pour accélérer la révision ou la relecture et pour s'assurer que l'accent est mis sur les problèmes majeurs et non sur les plus courants.

Ce processus de contrôle ne doit pas être utilisé uniquement pour les traductions préparées par l'agence de traduction. Il est également possible que des textes soumis par une autre agence ou traduits par le passé doivent être vérifiés sur le plan linguistique. C'est le cas d'une ancienne traduction ou d'un texte (par exemple, un appel d'offres) rédigé par un spécialiste qui écrit dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle, souvent en anglais. Grâce à une révision ou une relecture, nous arrivons à une qualité maximale pour un budget minimum : vous aurez la garantie que votre texte ou offre aura la même qualité linguistique que celle de votre concurrent qui a eu le privilège (à ne pas négliger) de pouvoir écrire le texte dans sa langue maternelle.

Dès que l'agence de traduction reçoit le texte du traducteur ou du réviseur, elle met le tout dans le bon format, éventuellement grâce à la publication assistée par ordinateur. La traduction est alors

prête à être livrée. Le client peut vérifier le travail effectué et donner son feedback si nécessaire. Certaines agences de traduction traitent ce feedback sans autre commentaire, tandis que d'autres, plus circonspectes, le passeront en revue avec le traducteur concerné pour s'assurer que les mémoires de traduction contiennent toujours des données vérifiées ou approuvées par des linguistes.



## 6. Votre agence de traduction à proximité

Une bonne agence de traduction est proche de ses clients. C'est pourquoi nous avons choisi Bruxelles comme siège de nos activités commerciales et opérationnelles, et Paris pour une partie de nos activités commerciales. Notre travail est très international par nature. Il est dès lors utile pour vous de disposer d'un point de contact dans votre région. De plus, notre choix s'est porté sur un emplacement central de nos bureaux pour réduire au minimum les déplacements de nos collègues. À notre époque, cet aspect mérite également toute notre attention.

## 7. Combien coûte une traduction dans une agence de traduction ?

Le marché de la traduction est assez vaste. Il représente environ 50 milliards de dollars par an, à l'échelle mondiale. Sur cet énorme marché, toutes les agences de traduction essaient de se positionner d'une manière ou d'une autre. Il va sans dire que plusieurs acteurs cassent les prix et que certains se montrent assez agressifs à cet égard.

L'utilisation habile de la technologie joue un rôle majeur dans l'efficacité d'une agence de traduction. La plus évidente est la technologie de traduction de Google Traduction ou DeepL, par exemple. Une agence de traduction utilise toutefois de nombreux autres progiciels pour effectuer ses tâches de la meilleure façon possible. Néanmoins, pour obtenir un travail de qualité, dans le secteur de la traduction comme dans d'autres secteurs, nous devons faire appel à des professionnels qui bénéficient presque sans exception d'une formation universitaire et de plusieurs décennies d'expérience, dans de nombreux cas. Ils offrent un service précis et de haute qualité, et peuvent gérer de gros volumes en échange, bien sûr, d'une rémunération correcte.

Une agence de traduction qui vise la qualité veillera non seulement à engager les meilleurs traducteurs pour vous, mais également à ne pas vous laisser tomber pour les autres services. Vous avez besoin d'un interprète, car vous devez parler à une personne en Pologne qui ne maîtrise pas l'anglais ? Qu'en est-il de la publication assistée par ordinateur ? Vous confiez habituellement du contenu marketing à votre agence de traduction, mais aujourd'hui vous souhaitez faire traduire un contrat vers l'italien ? Pouvez-vous compter sur votre agence de traduction ou devez-vous trouver la solution vous-même ? Qu'en est-il des demandes occasionnelles vers des langues vraiment exotiques du Moyen-Orient ou de l'Extrême-Orient ?

Quel type de traduction souhaitez-vous ? S'agit-il d'un texte marketing dont la traduction ressemble plutôt à du copywriting ?



S'agit-il d'une traduction de documents juridiques dont la terminologie doit être très précise ? S'agit-il de commentaires sur les médias sociaux qui doivent être traduits automatiquement dans un volume particulièrement important, vers un grand nombre de langues et dans le respect des normes de qualité convenues ? Voulez-vous que les textes soient optimisés pour le SEO, y compris dans d'autres langues, ce que l'on appelle le SEO multilingue ?

Pour chacune de ces situations, un ensemble de services différent vous sera proposé pour obtenir un résultat optimal dans les limites du budget.

De nos jours, les traductions sont généralement facturées selon un tarif au mot. Le coût varie approximativement entre 0,10 et 0,20 euro par mot, mais comme il s'agit d'un travail sur mesure, il est nécessaire d'analyser d'abord la mission avant de pouvoir établir une offre précise. Puisque les agences de traduction conservent toutes les traductions effectuées, elles appliqueront une ristourne pour les phrases ou les passages qui ont déjà été entièrement traduits. Vous n'aurez donc pas à le vérifier vous-même. Les ristournes pour les traductions peuvent aller jusqu'à 30 %, voire plus.

## 8. Agence de traduction et durabilité

Les traductions sont un facteur essentiel pour les entreprises. Une bonne traduction doit être disponible facilement et rapidement. Vous devez pouvoir faire confiance à votre agence de traduction professionnelle et vous voulez un partenaire de choix. Chez Lexitech, nous mettons l'accent sur le respect dans les interac-



tions avec nos collègues et nos free-lances. Nous voulons pouvoir compter les uns sur les autres, même lorsque nous devons effectuer une mission urgente ou plus complexe. Nous faisons attention à notre consommation d'énergie et des ressources, car nous sommes conscients que nous n'avons qu'une seule planète. Le souhait le plus cher de notre entreprise est de contribuer à la réussite de tous. Tout d'abord à votre réussite, car vous êtes notre client, mais aussi et surtout à celle de nos collègues et de nos free-lances. De cette façon, nous créons de la valeur pour tout le monde, aujourd'hui et à l'avenir.

**Vous voyez, vous êtes maintenant bien équipé pour poser des questions essentielles à votre futur partenaire de traduction.**

Envie de nous mettre à l'épreuve ?  
N'hésitez pas à nous contacter !

## Faites traduire le contenu de votre site Internet !



## Pourquoi faire traduire le contenu de votre site Internet ?

La traduction de votre contenu web est un investissement qui peut s'avérer très rentable. Non seulement cela améliore la visibilité de votre site dans les principaux moteurs de recherche, mais un site Internet traduit dans les règles de l'art donne également à votre entreprise une image plus fiable et plus professionnelle. Les médias numériques et votre site Internet peuvent vous aider à atteindre un public mondial pour des coûts très limités.

### Saviez-vous que votre public cible préfère qu'on s'adresse à lui dans sa langue maternelle ?

En effet, selon des recherches du bureau d'études Common Sense Advisory, les clients aiment être abordés dans leur propre langue. Mais n'oubliez pas que votre public ne se limite pas à vos clients. D'autres parties prenantes apprécieront également de pouvoir interagir avec vous dans leur propre langue (Source : CSA research: Consumers-Prefer-their-Own-Language).

S'il est clair que la traduction de votre site web et la communication multilingue sont les plus utiles dans le domaine du commerce électronique, il est également important de savoir que tous les principaux moteurs de recherche peuvent indexer et afficher le contenu de votre site web par langue: les consommateurs potentiels qui recherchent vos produits ou services dans leur langue préférée ne verront pas votre site web s'il n'est pas disponible dans leur langue.

Parallèlement, vous pouvez donner à votre entreprise une longueur d'avance dans le recrutement de nouveaux collaborateurs ou la recherche de prestataires de services si vous vous adressez à toutes ces parties prenantes potentielles dans leur propre langue. Même la communication interne avec vos collaborateurs, par exemple en ligne via votre intranet ou vos newsletters, a tout intérêt à être multilingue pour que chacun se sente inclus.



## Les 5 étapes de la traduction de votre site Internet

Comme pour tout autre projet, lorsque vous souhaitez vous investir dans la traduction de votre site Internet, la préparation est cruciale.

Vous trouverez ci-dessous les cinq étapes nécessaires à la traduction et à la localisation de votre site :

### 1. Planification

Le processus de planification peut être décomposé en trois étapes :

#### > Faites un minimum de recherches : comprenez la culture des marchés que vous souhaitez aborder

Lorsque vous voulez pénétrer de nouveaux marchés, vous devez d'abord essayer de comprendre la culture de ces marchés. Votre message, votre marque et votre image doivent être appropriés et, si nécessaire, adaptés aux nouveaux marchés que vous convoitez. Le style utilisé dans la langue originale pour votre marché national peut être très différent du style requis pour un nouveau marché. Si c'est le cas, les modifications nécessaires devront être apportées.

#### > Constituez votre équipe

Comme beaucoup d'autres entreprises, vous êtes constamment en train de créer du contenu. Vous devez vous assurer qu'il existe une chaîne ininterrompue pour la création, la traduction, la localisation et la publication de ce contenu. Il s'agit d'une activité à long terme, et toutes les parties concernées doivent comprendre leur rôle dans le processus.

### ➤ Définissez vos objectifs

Avant de traduire le contenu de votre site web, vous devez définir clairement le but recherché par la traduction. Voici quelques exemples :

- attirer davantage de visiteurs sur votre site web ;
- accroître la visibilité de votre marque sur un ou plusieurs nouveaux marchés ;
- stimuler les ventes sur un marché.

En réalisant ces étapes à l'avance, vous pourrez être sûr que toute votre équipe travaille au même objectif.

### 2. Création d'un contenu prêt à être traduit

La conception de votre site Internet doit tenir compte d'un certain nombre de caractéristiques qui rendent la traduction, et surtout la localisation, possible.

Certaines langues contiennent plus de signes que d'autres :

les textes allemands, par exemple, occupent généralement 25 % d'espace en plus que les textes anglais. D'autres langues ont leurs propres particularités : certaines langues slaves et de nombreuses langues orientales ont leur propre alphabet, et certaines langues, comme l'arabe et l'hébreu, s'écrivent de droite à gauche et non de gauche à droite.

Certaines notations, comme les dimensions, les dates et les devises, sont souvent générées automatiquement, indépendamment du contenu ; pensez, par exemple, à la date de création ou de dernière modification d'un document. Votre site web doit être en mesure d'afficher ces unités dans le format local de votre public cible.

Un autre facteur à prendre en compte dans votre conception est la capacité à gérer les métadonnées localisées, telles que les URL (Uniform Resource Locator), les titres des pages web qui apparaissent dans la zone de titre de votre navigateur, ainsi que les noms et les textes alternatifs des images. Ces éléments sont souvent négligés, tant lors de l'analyse de la conformité de votre conception aux normes actuelles de conception de sites Internet que pendant la traduction elle-même. Cela a un impact négatif sur la visibilité de votre site.

### 3. Définition du workflow du contenu

La localisation et la traduction de votre site Internet constituent

un processus continu : du contenu est créé, des mises à jour sont effectuées et des annonces sont diffusées. Vous devrez décider si le contenu nouveau ou actualisé concerne tous vos marchés ou seulement une sélection d'entre eux, et vous



devrez vous assurer que vous publiez les mêmes informations au même moment pour tous les marchés concernés. Cela nécessite un processus efficace qui minimise le temps entre la création et la publication de votre contenu.

Rappelez-vous que la localisation et la traduction de votre site Internet est un marathon, pas un sprint !

#### 4. Déterminez vos KPI

Lorsque vous gérez votre contenu web, vous devez définir des indicateurs clés de performance (KPI) pour contrôler l'efficacité de la traduction et de la localisation de votre site Internet.

Quels sont vos objectifs, que voulez-vous atteindre exactement et quels indicateurs voulez-vous mesurer ?

Voici quelques idées :

- le nombre de visiteurs, ventilé par langue ou par marché ;
- les chiffres de vente de votre site Internet localisé ;
- la part de marché de chaque marché cible, liée à la satisfaction du client.

Les possibilités sont infinies, vous devez donc absolument vous concentrer précisément sur les points que vous souhaitez mesurer dans le temps. Si vous disposez d'informations précises, vous pouvez identifier ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas, et prendre des mesures correctives si nécessaire.

#### 5. Définition du processus de traduction et de localisation

Lorsque vous définissez le processus de traduction et de localisation de votre site web, vous devez tenir compte des points suivants :

- Peser les avantages et les inconvénients de Google Translate/DeepL par rapport à ceux d'une traduction humaine
- Trouver le ton de votre entreprise dans la langue étrangère
- Prendre en compte de l'optimisation pour les moteurs de recherche (SEO)
- Inclure les métadonnées

#### ➤ PESER LES AVANTAGES ET LES INCONVÉNIENTS DE GOOGLE TRANSLATE/DEEPL PAR RAPPORT À CEUX D'UNE TRADUCTION HUMAINE

Le processus de traduction d'un site web peut aller d'une traduction humaine effectuée par un traducteur professionnel, d'une part, à une traduction automatique, sans aucune révision, effectuée par un moteur de traduction tel que Google Translate ou DeepL, d'autre part.

Entre ces deux extrêmes se trouvent de nombreuses combinaisons de solutions.

Le choix de la méthode la plus efficace pour traduire et localiser votre site web dépend du type de contenu, du public cible et de la fréquence des mises à jour. Il est évident que la traduction d'un contenu qui ne sera visible que pendant quelques heures ne recevra pas le même traitement que celle, par exemple,



d'une page d'accueil ou d'autres textes qui resteront inchangés pendant de nombreuses années. Votre partenaire de services de traduction peut vous conseiller dans ce domaine.

#### ➤ TROUVER LE TON DE VOTRE ENTREPRISE DANS LA LANGUE ÉTRANGÈRE

Vous devez vous assurer que votre contenu web traduit trouve le ton juste. Souvent, votre site Internet traduit sera utilisé sur un marché où vous n'êtes pas aussi fort que sur votre marché local. Par conséquent, vous devez vous demander si le ton que vous utilisez sur votre marché local est approprié pour le nouveau marché que vous voulez aborder, et vous devrez élaborer un guide de style, définissant l'impression que vous voulez donner et la manière dont vous voulez vous adresser à ces nouveaux marchés en termes de culture et de langue.

#### ➤ PRENDRE EN COMPTE L'OPTIMISATION POUR LES MOTEURS DE RECHERCHE (SEO)

L'optimisation pour les moteurs de recherche (SEO) n'est pas seulement importante pour le contenu que vous créez pour votre marché local. Vous devez aussi investir dans le référencement multilingue. Si vous prêtez attention aux mots-clés qui sont régulièrement utilisés sur votre principal marché, vous devez faire de même pour les mots-clés de votre marché cible. Les consommateurs français, par exemple, n'ont pas nécessairement les mêmes sensibilités que les consommateurs francophones de Belgique. En d'autres termes, faites attention aux variantes régionales.

En outre, les mots-clés évoluent constamment et doivent être

mis à jour régulièrement. La recherche de mots-clés est un processus continu, et non une simple étape préliminaire.

#### ➤ INCLURE LES MÉTADONNÉES

Le processus de traduction et de localisation doit également prendre en compte l'analyse, la traduction et la localisation des métadonnées. Les métadonnées sont des informations sur votre site web qui ne sont pas visibles pour les visiteurs, mais que les moteurs de recherche consultent ; il peut s'agir, par exemple, de la description d'une page web ou de la structure de votre site web. Ces éléments peuvent facilement être oubliés au cours du processus de traduction et de localisation, mais il est important de les prendre en compte dès le départ.



## Localisation de sites web : aspects techniques importants

Outre les aspects linguistiques décrits ci-dessus, le développement d'un site web multilingue comporte également un certain nombre d'éléments techniques.

Le premier point, et le plus important, est que vous utilisiez un système de gestion de contenu web (WCMS) qui prend en charge le multilinguisme ! Évitez d'utiliser des installations d'hébergement web dédiées ou virtuelles distinctes pour chaque marché cible ; cela entraînera non seulement des coûts d'hébergement plus élevés, mais compliquera également la gestion de votre contenu web. Heureusement, un certain nombre de WCMS populaires tels que WordPress ou Drupal prennent en charge plusieurs langues en un seul endroit, soit par défaut, soit en ajoutant un plug-in.

Après avoir choisi votre WCMS préféré et ajouté du contenu dans la langue de votre marché national, vous devrez vous attaquer au problème suivant : comment transmettre le contenu web du back-end de votre WCMS à votre fournisseur de services de localisation ? Et comment réintroduire la traduction dans le back-end de votre WCMS ? Passons en revue quelques méthodes :



## LA MÉTHODE DU COPIER-COLLER

À première vue, la solution la plus simple semble être de coller le contenu du back-end de votre WCMS dans un document Word, puis de faire traduire ce document. Après la traduction, le contenu est à nouveau copié du document Word et collé à l'emplacement correct dans le back-end de votre WCMS.

Bien que cela semble être une solution simple, ce n'est pas la plus efficace, et ce, pour plusieurs raisons :

### 1. Cela prend beaucoup de temps

Alors que le contenu du front-end peut apparaître sous forme de longues pages complètes, celui du back-end peut être décomposé en centaines de petits morceaux. Cela peut prendre des heures, voire des jours, si vous devez naviguer deux fois dans tout ce contenu, une fois pour extraire le contenu et une autre fois pour y intégrer la traduction.

### 2. Il existe un risque d'oubli de contenu

Si votre contenu est fragmenté en centaines de morceaux, il est facile d'en oublier une partie lors de la récupération du contenu ou de la saisie de la traduction.

### 3. Le formatage peut être perdu

En général, le contenu du back-end de votre WCMS contient des caractères ou des paragraphes formatés : mots en gras ou en italique, listes numérotées ou à puces, styles pour les titres. Ces caractéristiques peuvent être perdues lors du copier-coller et devront être restaurées lors de la traduction.

#### 4. Le risque d'endommager le texte traduit augmente

Certains caractères spéciaux dans les langues d'Europe centrale peuvent apparaître correctement dans un document Word, mais après avoir été coupés et collés, ils peuvent être corrompus dans le back-end de votre WCMS.

### UTILISATION D'UN WCMS AVEC DES FONCTIONNALITÉS D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

Une meilleure solution consiste à automatiser le processus autant que possible afin de réduire les interventions manuelles au strict minimum, par exemple en utilisant un WCMS doté d'une fonction d'exportation et d'importation. En général, un WCMS peut exporter du contenu dans un format structuré tel que .csv ou .xlsx.

Ces formats peuvent être facilement traités par les outils de traduction standard de l'agence de traduction avec laquelle vous travaillerez. Ainsi, vous recevrez vos traductions dans le même format, après quoi vous pourrez facilement les réimporter dans votre WCMS. De cette façon, vous résolvez immédiatement les deux premiers problèmes : vous ne perdez pas de temps et le risque d'oublier des morceaux de texte est fortement réduit.

### UTILISATION D'UN PLUG-IN

Vous pouvez aller encore plus loin : il existe des plug-ins qui étendent les fonctions du back-end de votre WCMS pour y inclure un système de gestion des traductions.

Le module TMGMT (<https://www.drupal.org/project/tmgmt>), par exemple, étend Drupal avec une telle fonctionnalité, et le plug-in WPML (<https://wpml.org/>) fait de même pour WordPress.

#### Ces solutions éliminent également les deux derniers problèmes :

- Vous pourrez voir l'état de la traduction de votre contenu, soit dans une vue située à côté des éléments à traduire eux-mêmes, soit dans un tableau de bord offrant une vue d'ensemble de tous les éléments et de leur état de traduction.
- Vous pourrez également voir quand le contenu a été mis à jour : le système vous indiquera alors que la traduction est trop ancienne.

Ces systèmes permettent généralement une exportation au format .xliff (= format de fichier d'échange de localisation XML), que vous pouvez envoyer à votre partenaire de traduction. Ce format garantit que toute la mise en forme de votre contenu est préservée et que les caractères ne deviennent pas illisibles.

Relier le système de gestion de la traduction de votre WCMS au système de gestion commerciale de votre partenaire de traduction.

## CHOISIR UN PARTENAIRE DE TRADUCTION DONT LE SYSTÈME PEUT SE CONNECTER AU VÔTRE

La solution la plus complète consiste à connecter le système de gestion de la traduction de votre WCMS au système de gestion commerciale de votre partenaire de traduction, via les API des deux systèmes. Cette intégration vous permettra d'envoyer du contenu à votre partenaire de traduction d'un simple clic, sans avoir à l'exporter et à le joindre à un e-mail. Votre demande de traduction sera immédiatement créée dans le système de votre partenaire de traduction, et le statut de votre traduction dans son système pourra être synchronisé avec le statut dans le composant de gestion des traductions de votre WCMS. Ce système est la crème de la crème en matière de traduction et de localisation de sites web : vous pouvez ainsi créer du contenu, gérer les traductions et communiquer avec votre partenaire de traduction dans un seul et même système (votre WCMS).



## Traduire des sites web en utilisant un proxy de traduction

Il peut y avoir plusieurs raisons pour lesquelles vous ne voulez ou ne pouvez pas inclure la traduction de votre contenu web dans votre WCMS :

- Votre WCMS ne prend pas en charge le multilinguisme ou n'a pas de fonction d'exportation et d'importation, et vous ne voulez pas perdre de temps à faire des copier-coller.
- Vous souhaitez tester la réaction initiale d'un nouveau marché à votre contenu traduit avant d'investir dans l'intégration complète de ces traductions dans votre WCMS.
- Vous ne voulez pas exposer votre site principal au trafic d'un nouveau marché, en raison de risques pour la sécurité ou les performances..

Heureusement, une solution existe : demandez à votre agence de traduction de mettre en place un proxy de traduction. Grâce à un logiciel spécialisé, toutes les pages de votre site web seront épiluchées afin de détecter le contenu à traduire. La traduction du contenu peut être effectuée à l'avance par un traducteur humain, après quoi elle est stockée dans une base de données, appelée mémoire de traduction ; ou la traduction est produite automatiquement par un moteur de traduction tel que Google Translate ou DeepL.

Lorsqu'un visiteur demande à voir le contenu de votre site web principal dans une autre langue, sa demande est envoyée à un proxy de traduction, qui affiche ensuite la page demandée au

visiteur. La langue source est complètement remplacée par la traduction, soit par des traductions humaines provenant d'une base de données de traduction, soit par des traductions automatiques réalisées par un moteur de traduction.

Le logiciel proxy spécialisé dans la traduction parcourra également régulièrement les pages de votre site web afin de détecter tout nouveau contenu et de l'envoyer à votre partenaire de traduction pour traduction. Ainsi, la mémoire de traduction contiendra toujours les traductions de tous vos contenus. Pour combler le délai généralement court entre la découverte d'un nouveau contenu et la traduction humaine, votre partenaire de traduction peut proposer une combinaison avec une mémoire de traduction pour le contenu déjà traduit et une traduction automatique pour le nouveau contenu. Choisissez soigneusement votre agence de traduction : la plupart des prestataires peuvent offrir des services de traduction professionnels, réalisés par un traducteur professionnel ou par une machine de traduction générique telle que Google Translate, mais les agences plus expérimentées peuvent développer une machine en fonction de votre contenu.



### Localisation de sites web : autres trucs et astuces

Dans cet article, nous avons parlé du workflow linguistique et technique. Je voudrais maintenant conclure avec trois autres conseils qui, bien qu'importants, sont souvent oubliés.

1. Tout un débat fait rage sur la meilleure façon d'afficher la langue cible dans l'URL du site localisé : vaut-il mieux ajouter une sous-section de votre site ([www.domaine.com/fr/](http://www.domaine.com/fr/)) ou un sous-domaine ([fr.domaine.com](http://fr.domaine.com)) ? Les deux méthodes ont leurs avantages et leurs inconvénients, mais **la meilleure option consiste à donner à chaque site cible son propre domaine** : ainsi, par exemple, [www.domaine.com](http://www.domaine.com) pour votre site Web mondial, et [www.domaine.fr](http://www.domaine.fr) pour votre site Web destiné au marché français.

Un proxy de traduction est un moyen rapide et rentable de mettre votre contenu à la disposition d'un nouveau marché, sans avoir à vous soucier des problèmes de performance ou de sécurité sur le serveur principal que vous utilisez pour vos marchés établis.

2. Vérifiez l'ensemble de votre site web! Et ce, non seulement avant la traduction, pour vérifier que tous les liens internes et externes fonctionnent, que les formulaires et les boutons font ce qu'ils doivent faire, et pour vérifier que votre contenu ne contient pas d'erreurs, mais aussi après la traduction; vérifiez que les pages traduites sont entièrement fonctionnelles et recherchez les derniers éléments de contenu qui n'ont pas été traduits. Même les meilleurs WCMS sont limités par des concepteurs qui n'ont pas pu s'empêcher de mettre un bout de texte en code dur, plutôt que de le rendre accessible par le back-end de votre WCMS.
3. Un site web est une créature vivante: de nouveaux contenus sont ajoutés en permanence. Votre partenaire de traduction collaborera avec vous pour organiser un workflow permettant de traduire les nouveaux éléments aussi rapidement que possible, mais vous ne devez pas commettre l'erreur de proposer du contenu non encore traduit à vos marchés cibles en langue étrangère. Une page web contenant plusieurs langues ne fait pas seulement mauvaise impression sur vos visiteurs, elle est généralement moins bien classée par la plupart des moteurs de recherche.



**Vous êtes prêt à discuter d'un projet de traduction de site web avec Lexitech ?**

Dans ce cas, contactez-nous et découvrez notre gamme de services de traduction de sites web !

## Glossaire

### Aligner

Lorsque nous recevons un document à traduire, certains clients nous envoient deux versions linguistiques d'un même texte comme référence. Cela est particulièrement utile si le texte source et la traduction sont bien alignés. Si ce n'est pas le cas, nous devons les aligner : nous mettons le texte source et le texte traduit côte à côte, associons chaque phrase (ou segment) correspondante dans les deux langues pour pouvoir ensuite importer les fragments alignés dans une mémoire de traduction. Parfois, ce processus peut être automatisé, mais malheureusement, cela ne fonctionne pas toujours.

### Analyser

Avant de commencer un travail de traduction, nous analysons le volume de texte à traduire. Parfois, un texte similaire a déjà été traduit auparavant et des segments sont disponibles dans la mémoire de traduction. Nous vérifions alors combien de répétitions et de correspondances approximatives (ou « fuzzy ») nous trouvons. Nous comparons donc le texte que vous nous envoyez avec ceux que nous avons déjà traduits pour vous précédemment afin de :

1. vous et nous faire gagner du temps,
2. préserver votre style et vos préférences
3. vous faire économiser beaucoup d'argent

### API

Application programming interface. Une interface de programmation d'application, ou API, est un terme d'initié qui désigne un programme qui en contrôle un autre. Vous n'avez donc pas à vous perdre dans les boutons et les clics.

### Délai d'exécution

Une traduction fait presque toujours partie d'un projet plus vaste. Il est donc important de livrer notre travail dans les délais impartis et de respecter la qualité exigée par le client.

Une organisation efficace est de la plus haute importance : une équipe de professionnels bien formés et motivés travaillant main dans la main et s'entourant des meilleures technologies.

### Fuzzy

Parfois, plusieurs segments se répètent dans un ou plusieurs textes. Il peut aussi arriver que le segment soit pratiquement identique, mais qu'un ou deux mots changent. Il ne s'agit donc ni d'une répétition, ni d'un nouveau texte, mais d'un fragment de texte toujours utile pour le traducteur : il a sous la main les idées et concepts précédemment traduits, ce qui lui fait gagner du temps et lui permet de garantir la cohérence.

### Localisation

Il ne s'agit pas que d'un terme un peu pompeux pour parler de traduction. Que le contenu traduit serve pour produire un mode d'emploi, un logiciel, une application ou un site Internet, les dates, les devises, les unités métriques ou impériales doivent toutes être adaptées afin que le texte cible semble avoir été créé spécialement pour le marché local. La traduction est un bon début, mais elle n'est qu'une partie du travail.

### Locuteur natif

Votre traduction est préparée par un linguiste, mais pour garantir la qualité du texte, il est essentiel que ce linguiste traduise exclusivement vers sa langue maternelle. Même si une personne maîtrise une langue étrangère, cette maîtrise ne pourra pas égaler la connaissance intuitive de la langue maternelle. C'est pourquoi les agences de traduction telles que Lexitech font uniquement appel à des locuteurs natifs pour vos traductions.

### Mémoire de traduction

Pourquoi traduire deux fois la même chose ? Votre agence de traduction conserve soigneusement toutes vos traductions afin qu'elles puissent être utiles ultérieurement.

<b>Métadonnées</b>	Pour filtrer, organiser et mieux gérer les informations et les données, il est parfois nécessaire de conserver des informations sur les informations, ou en d'autres termes des données sur les données. C'est ce que nous appelons les métadonnées. Elles nous donnent par exemple des informations sur qui a rédigé le texte, quand, qui a corrigé, revu, approuvé le texte, quel est le public cible, etc.	<b>Postédition de traduction automatique</b>	La postédition (ou «post-editing») des traductions automatiques par un humain pour supprimer les erreurs majeures et améliorer la fluidité. Quels que soient les progrès de la technologie, les traductions automatiques doivent toujours être vérifiées pour s'assurer que la qualité est conforme aux attentes du client. Ces attentes peuvent varier en fonction, par exemple, du public cible de la traduction.
<b>Multimédia</b>	Comprend les services de postproduction tels que le voice over, le sous-titrage ou le doublage pour rendre le matériel audio et vidéo, comme les vidéos d'entreprise et les modules d'apprentissage en ligne, disponible dans d'autres langues.	<b>Production</b>	Sauf indication contraire, votre agence de traduction conservera la mise en page des documents originaux pour la traduction (C'est-à-dire les tableaux, les listes, etc.), à condition qu'ils soient livrés dans un format standard et modifiable.
<b>NMT</b>	Neural machine translation. La traduction automatique neuronale fonctionne sur la base de ce que l'on appelle des réseaux neuronaux qui imitent le plus fidèlement possible le fonctionnement du cerveau humain. Plus que les modèles statistiques, la NMT permet de prendre en compte de nombreux facteurs (et donc le contexte) afin d'améliorer la qualité de la traduction automatique. À première vue, ces outils semblent très attrayants, mais ils doivent toujours être utilisés avec prudence, car les erreurs et les mauvaises interprétations restent imprévisibles.	<b>QA</b>	Quality Assurance. Un ensemble d'outils permettant de corriger les erreurs qui échappent parfois aux professionnels : doubles espaces, ponctuation...
<b>PAO</b>	Publication assistée par ordinateur. La PAO comprend la mise en page et la préparation avant publication de documents avec des outils tels que Framemaker ou InDesign. En général, une agence de traduction n'est pas spécialisée dans la PAO, mais elle s'assure tout de même de pouvoir fournir ce service afin de proposer une offre globale. Le texte traduit est donc mis en page de sorte à obtenir le même rendu visuel que le texte original.	<b>Relecture</b>	Contrôle du texte traduit pour s'assurer qu'il répond aux critères de qualité.
		<b>Révision</b>	Comparaison minutieuse du texte source original et du texte traduit par un professionnel autre que le traducteur.
		<b>Segment</b>	Nous divisons d'abord le texte à traduire en phrases, ou segments de phrases, afin de comparer votre texte avec la mémoire de traduction de la manière la plus efficace possible. Parfois, il est nécessaire de traduire une liste de mots, auquel cas la segmentation se fait mot par mot. Nous appelons toutes ces unités des « segments ».
		<b>SGC</b>	Système de gestion de contenu. Un système de gestion de contenu, ou content management system (CMS), est tout simplement un logiciel permettant de gérer, d'organiser et de publier facilement du contenu,



généralement sur le web. Beaucoup de textes que nous recevons proviennent de CMS, il est donc très important que nous les maîtrisons. Une bonne compréhension et une utilisation efficace de ces systèmes sont indispensables pour travailler rapidement et efficacement.

---

**TA** Traduction automatique ou machine translation. Sans aucun doute le Saint-Graal de la traduction de ces 15 à 20 dernières années. En bref, la traduction automatique compare votre texte à un vaste ensemble de textes déjà traduits (par des humains) pour en extraire le plus grand dénominateur commun et proposer une traduction. Cette technologie a vu le jour il y a une cinquantaine d'années, mais elle a pris de l'ampleur ces dix dernières années: la puissance de calcul et la mémoire des ordinateurs sont devenues beaucoup plus accessibles. Aujourd'hui, la traduction automatique ne repose pas uniquement sur des modèles statistiques, puisque l'émergence de la traduction automatique neuronale représente une avancée majeure. Certains outils, comme le célèbre Google translate, sont génériques, mais d'autres peuvent être entraînés sur des ensembles de données spécifiques ou sur une terminologie particulière, de sorte que la fiabilité des traductions s'en trouve grandement améliorée. Une postédition est presque toujours nécessaire. La confidentialité de certains de ces outils doit également être examinée avec soin.

---

**TAO** Traduction assistée par ordinateur. À ne pas confondre avec la traduction automatique. Les outils de TAO comprennent les logiciels que les traducteurs utilisent pour travailler le plus efficacement possible,

par exemple pour consulter facilement la mémoire de traduction ou pour avoir la terminologie ou les dictionnaires toujours à portée de main.

**Terminologie** Très souvent, la qualité d'une traduction dépend de l'utilisation des termes techniques appropriés, ou des termes que le client lui-même préfère pour ses produits ou services. Par terminologie, nous entendons les méthodes de travail et les technologies qui permettent au traducteur de créer, approuver, trouver, traduire, gérer... les bons termes.

---

**Traduction** Tous les traducteurs traduisent vers leur langue maternelle et sont titulaires d'un diplôme de master ou d'une expérience équivalente dans le domaine de l'expertise linguistique.

---

**Traduction SEO** Traduction avec une attention particulière à l'optimisation pour les moteurs de recherche (Search Engine Optimisation): la liste des mots-clés pour l'optimisation pour les moteurs de recherche est d'abord traduite, en tenant compte du domaine et du public cible. Ensuite, les mots-clés de référencement traduits sont stratégiquement intégrés dans la traduction.

---

**Transcréation** Traduction des mots et des concepts ou messages sous-jacents. Également appelée « traduction marketing », « adaptation culturelle » et « copywriting multilingue ».

---

**Transcription** Les services de transcription multilingue comprennent la conversion d'enregistrements audio ou vidéo en texte écrit et la traduction dans d'autres langues.

---





1 Avenue des Arts, 1210 Bruxelles | tel 02 640 03 85

[www.lexitech.com](http://www.lexitech.com)